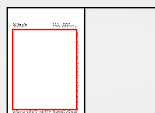


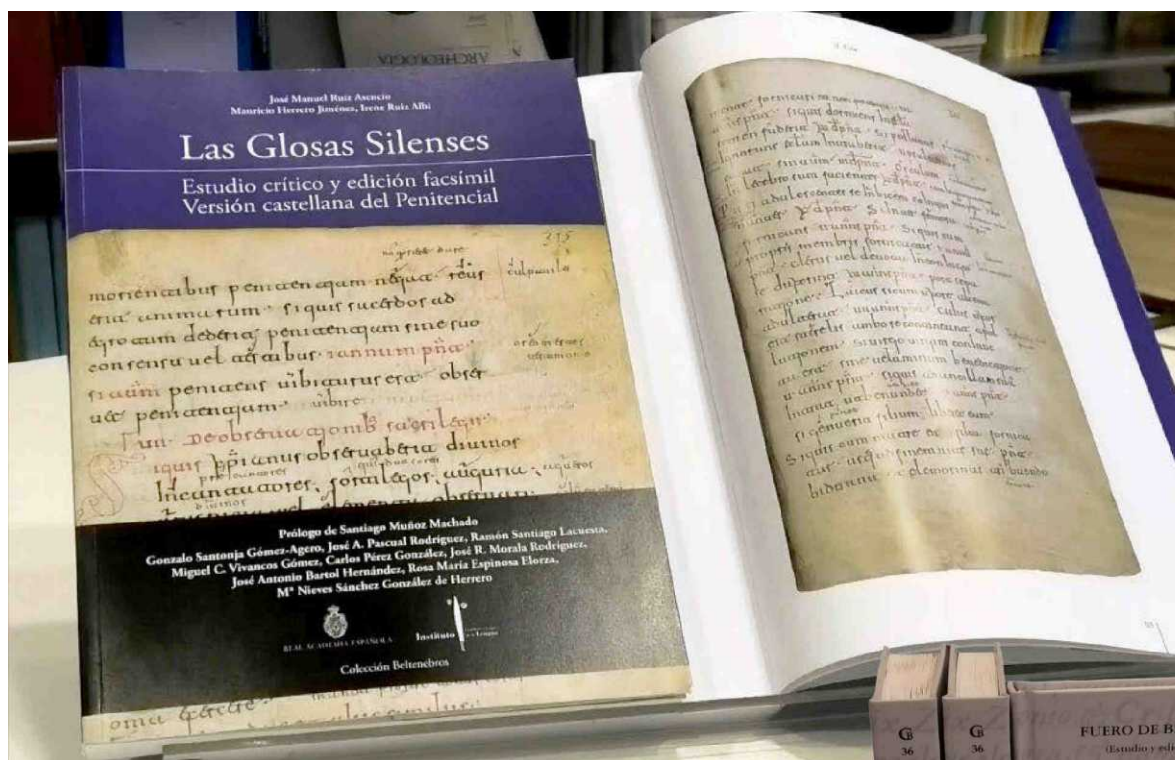
Pr: Diaria  
Tirada: 1.561  
Dif: 1.163

Cód.: 136843809



Página: 16

Secc: CONTRAPORTADA Valor: 1.857,46 € Area (cm2): 778,5 Ocupac: 91,89 % Doc: 1/1 Autor: Num. Lec: 4652



# Un nuevo paso en el estudio de los orígenes del español

El Instituto Castellano y Leonés de la Lengua presenta un nuevo estudio sobre Las Glosas Silenses

**BURGOS**  
La Fundación Instituto Castellano y Leonés de la Lengua ha presentado sus últimas publicaciones vinculadas a la investigación de los orígenes del español en Castilla y León que la Fundación promueve en Castilla y León, junto a las cuatro universidades públicas de la Comunidad.

Se trata de 'Las Glosas Silenses, Estudio crítico, edición facsímil y versión castellana del Penitencial', (Colección Beltenebros), y 'Fuero de Brañosera (Estudio y edición crítica)', (Colección Beltenebros).

El director del Instituto Castellano y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja, acompañado de los autores implicados en ambos proyectos, ha explicado en rueda de prensa telemática, que la institución da prioridad a los estudios vinculados a los orígenes del español, «eje vertebral de la actividad científica del Instituto de la Lengua».

La diputada de Cultura de la Diputación de Burgos, Raquel Contre-

ras, también se ha sumado a la presentación virtual de ambas publicaciones. Las Glosas Silenses tiene como punto de partida el establecimiento de una transcripción paleográfica sumamente exigente, rigurosa y depurada de las Glosas, sometida a un proceso de revisión que se da por cerrado al cabo de años.

Realizado en coedición con la Real Academia Española (RAE), el título está coordinado por José Manuel Ruiz Asencio, Mauricio Herrero Jiménez e Irene Ruiz Albi (Universidad de Valladolid) e incluye un prólogo del director de la RAE, Santiago Muñoz Machado.

Entre las novedades que ofrece esta nueva edición de las Glosas Silenses se encuentra la inclusión del texto glosado, el Penitencial, del latín original al español, tarea que ha asumido el latinista Carlos Pérez (Universidad de Burgos), que aporta por primera vez una versión rigurosa y diáfana del texto.

El director del Instituto Castellano

y Leonés de la Lengua, Gonzalo Santonja, señala en la introducción que las novedades que incorpora esta investigación constituyen un paso adelante notable en el estudio del periodo de los orígenes del español.

El profesor de la Universidad de Burgos Carlos Pérez, encargado de traducir el Penitencial del latín original al castellano actual, ha reconocido que las ediciones previas de las Glosas se habían traducido de forma parcial, sin prestar atención al original y, en ocasiones, manteniendo el original en latín cuando el texto resultaba difícil de comprender y traducir.

Este 'catálogo de pecados' que es el Penitencial carecía de sistematización y en él abundan las referencias a pecados de tipo sexual, aspecto que ofrece una radiografía de la sociedad del momento.

Para la preparación de esta edición, se ha utilizado la misma metodología empleada con anterioridad en el estudio de 'Los Becerros Góticos y Galicano de Valpuesta' el 'Cartulario de Cardena' y el 'Fuero de Béjar'.

La transcripción paleográfica inicial da paso a la intervención de lexicógrafos, latinistas e historiadores, especialistas que ofrecen perspectivas complementarias al propio texto.

«Se trata de una edición llena de novedades; las Glosas es un texto muy conocido, que presenta muchos problemas y con esta edición hemos podido solucionar algunos de ellos. Esta nueva edición Parte de un transcripción rigurosa, como ha sucedido con Valpuesta y Cardena, a la que no se ha planteado ninguna objeción, y que servirá de referencia para estudios posteriores», ha reconocido Santonja.

British Library, depositaria del manuscrito.

Así, Ruiz Asencio ha destaca este protagonismo situando la fecha de datación del documento hacia el año 1100, dejando apartada la tesis que defendió Ramón Menéndez Pidal (Orígenes del español), que apuntaba hacia el año 880.

Santonja, además, ha querido destacar la aportación hecha por el director de la RAE, Santiago Muñoz Machado, «que ofrece un prólogo memorable, de especialista». El

manuscrito original está escrito con buena letra, delicados entrelazados, adornos bellísimos e iniciales con dibujos, unas veces de figuras humanas y otras de animales. El códice, con 324 folios de 280 x 190 mms., presenta dos partes; la primera, desde el folio 1 al 308v, contiene homilías, sermones y cuatro epístolas, intercaladas estas entre los folios 219v-232v.

La segunda ofrece un Penitencial que contendría rasgos de la liturgia mozárabe, que es el texto glosado, editado primero por el padre Berganza (1721), después por J. Priebsch (1895); poco después por Ramón Menéndez Pidal y finalmente por José Manuel Ruiz Asencio (1993), director

del equipo de paleógrafos que firma esta edición, la única hasta la fecha que incorpora una versión en castellano actual del texto glosado.

El libro recoge las aportaciones de Gonzalo Santonja Gómez-Agero (Ilecy), José A. Pascual Rodríguez (RAE), Ramón Santiago Lacuesta (Universidad Complutense), Miguel C. Vivancos Gómez, Carlos Pérez González (Universidad de Burgos), José Ramón Morala Rodríguez (Universidad de León), José Antonio Bartol Hernández (Universidad de Salamanca), Rosa María Espinosa Elorza (Universidad de Valladolid) y María Nieves Sánchez González de Herrero (Universidad de Salamanca).

El 'Fuero de Brañosera (Estudio y edición crítica)' es la investigación sobre el documento considerado la primera 'carta puebla de España'. Coordinado por José Manuel Ruiz Asencio (UVA), Félix Martínez Llorente (UVA), José Ramón Morala (Universidad de León) y Jose Antonio Bartol (Universidad de Salamanca), es un estudio que desentraña el complejo proceso de transmisión del 'Fuero', desvela su importancia histórica, analiza el pálido del romance de los orígenes y pone al alcance de todos un documento fundamental: la carta de nacimiento del municipalismo y, en consecuencia, de las libertades.

